

For your own safety / Zu Ihrer Sicherheit

 Printed on FSC certified paper
 Gedruckt auf FSC-zertifiziertem Papier

Warning / Warnung

DEUBLIN unions should not be used to convey flammable media (flash point $\leq 60^{\circ}\text{C}$ or 140°F) as leakage may result in explosions or fires. **DEUBLIN** unions should be used in accordance with standard safety guidelines for the media, and in a well-ventilated area. The use of our product on hazardous or corrosive media is strictly forbidden.

DEUBLIN Drehdurchführungen dürfen nicht zur Durchführung brennbarer Medien (Flammpunkt $\leq 60^{\circ}\text{C}$ oder 140°F) genutzt werden, da Leckage zu Explosion bzw. Feuer führen kann. **DEUBLIN** Drehdurchführungen müssen gemäß den Standardsicherheitsrichtlinien für das verwendete Medium eingesetzt werden. Die Einsatzumgebung muss gut belüftet sein. Die Nutzung unserer Produkte mit gefährlichen oder korrosiven Medien ist strikt untersagt.



DEUBLIN Rotating Unions may only be installed by personnel who have experience and know-how in plumbing and in the media used.

- This installation sheet should **not** be used as a replacement for the instruction manual but in addition to it. Follow the instruction manual (The instruction manual can be downloaded at www.deublin.com).
- For safe operation only use genuine **DEUBLIN** parts.
- For safe operation only use hoses which are appropriate for the media and the mechanical stress.
- Please follow the engineering specifications of the machine builder.
- For a proper installation you need the technical drawing of the current rotating union. Please contact **DEUBLIN**.



Die **DEUBLIN** Drehdurchführungen dürfen nur von Personal installiert werden, das Erfahrung und Fachkenntnisse im Bereich Rohrinstallation und mit den verwendeten Durchflusammen hat.

- Diese Installationsanweisung ist eine Ergänzung der Betriebsanleitung und ersetzt diese **nicht**. Beachten Sie die Betriebsanleitung (Die Betriebsanleitung steht online unter www.deublin.com zum Download bereit).
- Verwenden Sie für den sicheren Betrieb nur Originalteile von **DEUBLIN**.
- Verwenden Sie für den sicheren Betrieb nur bauseitige Schlauchleitungen, die den Anforderungen des Durchflusmediums und den mechanischen Belastungen standhalten.
- Beachten Sie die Konstruktionsvorgaben des Maschinenherstellers.
- Für eine fachgerechte Installation benötigen Sie die Technische Zeichnung der vorliegenden Drehdurchführung. Diese können Sie bei **DEUBLIN** anfordern.

DEUBLIN Company • Waukegan, IL 60085-6747, USA • ☎ 847 689-8600 • ☎ -8690 • ☐ customerservice@deublin.com

DEUBLIN® Installation

 Model/Series: 54, 55 & 57 Shaft Mounted
 Number: 040-530
 Release: 2017-08 Rev. F

 Imprimé sur papier certifié FSC
 Stampato su carta certificata FSC

Avertissement / Avvertenza

Les Joints Tournants **DEUBLIN** ne doivent pas être utilisés pour véhiculer un fluide inflammable ou explosif (point d'éclair $\leq 60^{\circ}\text{C}$ ou 140°F) une fuite pouvant occasionner une explosion ou un incendie. Les Joints Tournants **DEUBLIN** doivent être utilisés conformément avec les recommandations de sécurité des fluides, et dans un espace correctement ventilé. L'utilisation de nos joints tournants pour des fluides dangereux ou corrosifs est strictement interdite.

I Collettori Rotanti **DEUBLIN** non devono essere utilizzati per trasferire fluidi infiammabili (punto di infiammabilità $\leq 60^{\circ}\text{C}$ o 140°F), la perdita di fluido può provocare esplosioni o incendi. I Collettori Rotanti **DEUBLIN** devono essere utilizzati in conformità alle schede di sicurezza dei fluidi utilizzati e posizionati in zone ben ventilate. L'utilizzo dei nostri prodotti con fluidi pericolosi o corrosivi è strettamente proibito.



Les Joints Tournants **DEUBLIN** ne pourront être installés que par du personnel ayant une expérience et des connaissances spécialisées dans le domaine de l'installation de flexibles et des fluides utilisés.

- Cette notice d'installation est un complément de la notice d'utilisation et **ne la remplace pas**. Veuillez tenir compte de la notice d'utilisation (La notice d'utilisation peut être téléchargée à l'adresse www.deublin.com).
- Pour un fonctionnement en toute sécurité, veuillez n'utiliser que des pièces d'origine **DEUBLIN**.
- Pour la sécurité de fonctionnement, veuillez n'utiliser que des flexibles résistants aux exigences du fluide et des contraintes mécaniques.
- Veuillez tenir compte des préconisations de construction du constructeur de la machine.
- Pour une installation correcte, le plan du joint tournant sera nécessaire. Merci de contacter **DEUBLIN**.



I Collettori Rotanti **DEUBLIN** devono essere installati solo da personale tecnico specializzato e correttamente addestrato.

- Le presenti istruzioni per l'installazione integrano ma **NON** sostituiscono il manuale d'uso e manutenzione da osservare tassativamente (disponibile on-line al sito www.deublin.com).
- Utilizzare esclusivamente componenti originali **DEUBLIN**.
- Per l'impiego in sicurezza del collettore, utilizzare esclusivamente tubazioni flessibili, idonee al tipo di fluido impiegato e resistenti alle sollecitazioni meccaniche.
- Osservare le prescrizioni del costruttore della macchina.
- Per la corretta verifica dell'installazione è necessario il disegno dimensionale del collettore fornito. Contattare **DEUBLIN**.

 Follow installation sequence.
Handlungsreihenfolge einhalten.

 Assure concentricity.
Rundlauf sicherstellen.

 Inspect visually.
Sichtkontrolle ausführen.

 Check position of the O-Rings.
O-Ring auf korrekten Sitz kontrollieren.

 Use PTFE tape or Loctite® for sealing tapered threads (NPT threads).
PTFE-band oder Loctite® zum Abdichten für konische Gewinde (NPT-Gewinde) verwenden.

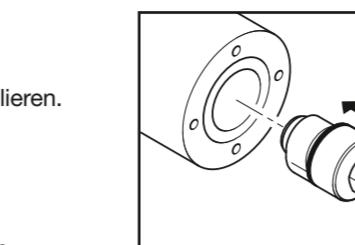
 Check the technical drawing.
Technische Zeichnung beachten.

 Use a gasket for sealing parallel threads.
Dichtring zum Abdichten von Parallelgewinde verwenden.

 Seal leakage.
Leckagen abdichten.

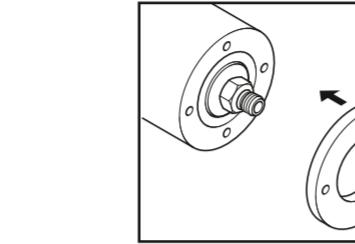
 Apply lubricant.
Schmiermittel auftragen.

 Do not run dry.
Trockenlauf unzulässig.

2. Installation


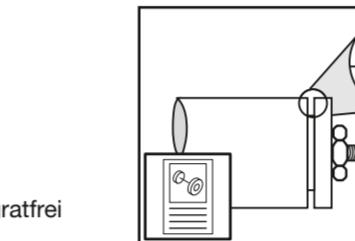
Check position of the O-Rings and insert union housing into roll bore.

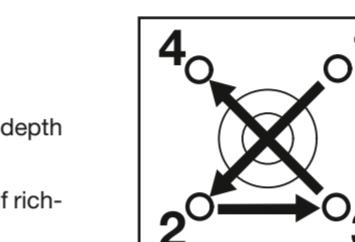
O-Ring auf korrekten Sitz kontrollieren und Drehdurchführung in die Bohrung der Walze einschieben.



Install retaining plate.

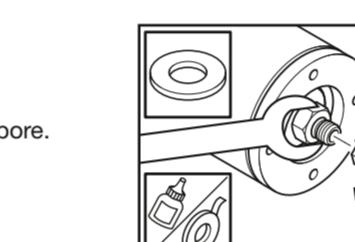
Bauseitigen Flansch aufsetzen.


 Make sure that the required gap (Y) corresponds to **DEUBLIN**'s specifications (refer to technical drawing).

 Sicherstellen, dass das vorgeschriebene Spaltmaß (Y) den Vorgaben von **DEUBLIN** entspricht (siehe Technische Zeichnung).


Secure retaining plate/flange by tightening the screws in a star pattern.

Drehdurchführung durch Verschrauben des Flansches sichern. Verschraubung über Kreuz anziehen.



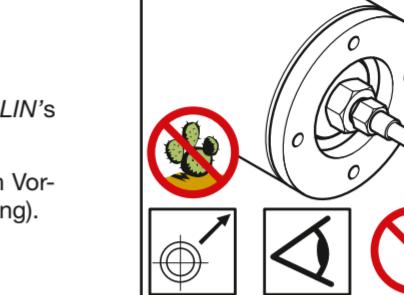
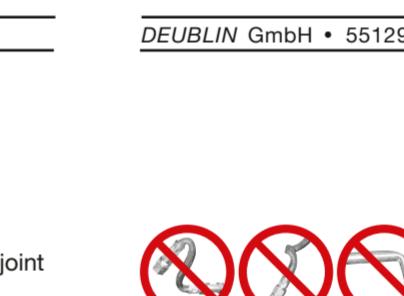
Attach/screw in the hose and seal it.

Schlauch einschrauben und abdichten.



Arrange and connect the hoses without any strains, torsional stress or sharp bends.

Schläuche spannungsfrei, torsionsfrei und ohne Knicke verlegen und anschließen.

3. Check installation / Installation prüfen

 Check the union for leakage.
Dichtheitskontrolle durchführen.


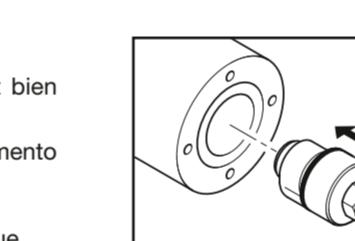
Poser et raccorder les flexibles sans tension, sans torsion et sans pliure.

Allacciare i tubi flessibili all'impianto evitando tensioni meccaniche, torsioni e pieghe ad angolo vivo.

3. Vérifier l'installation / Controllo dell'installazione

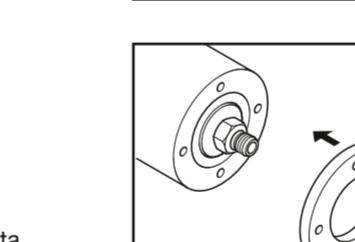

Effectuer un contrôle d'étanchéité.

Esegui il controllo di tenuta.

2. Installation / Installazione


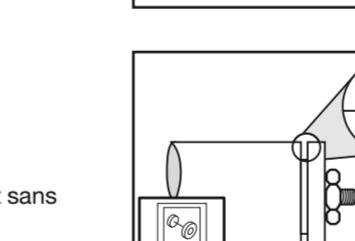
Contrôler si le joint torique est bien en place.

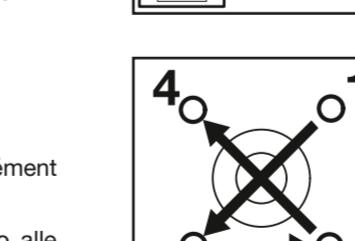
Controllare il corretto posizionamento dell'O-Ring.



Placer la bride fournie par vos soins.

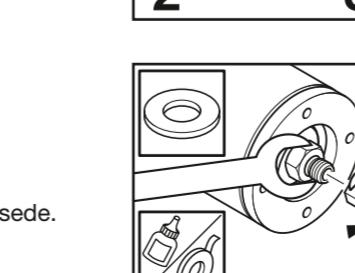
Montare la flangia di bloccaggio (non fornita).


 S'assurer que la fente prescrite (Y) correspond aux préconisations de **DEUBLIN** (Cf. dessin technique).

 Assicurarsi che la distanza (Y), tra flangia ed albero, sia conforme alle prescrizioni **DEUBLIN** (attenersi al disegno tecnico).


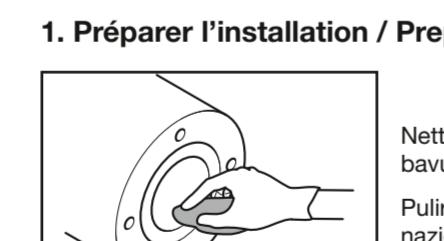
Sécuriser le joint tournant en vissant la bride. Effectuer le visage en croissant.

Fissare la flangia di bloccaggio serrando le viti in ordine incrociato.



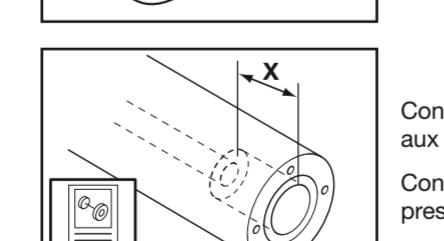
Visser et rendre étanche le flexible.

Avvitare il tubo flessibile assicurandosi della perfetta tenuta.

1. Préparer l'installation / Preparazione dell'installazione


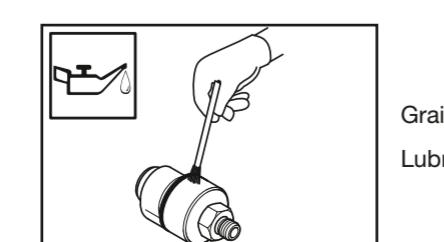
Nettoyer l'alésage du cylindre. L'alésage doit être propre et sans bavure.

Pulire accuratamente l'estremità dell'albero, assicurando l'eliminazione delle impurità.



Contrôler si l'alésage a la bonne profondeur (X), conformément aux préconisations techniques.

Controllare la corretta profondità (X) del foro, in accordo alle prescrizioni tecniche.



Graisser légèrement le joint tournant avant l'introduction.

Lubrificare il corpo del collettore prima di inserirlo nella sua sede.

www.deublin.com

www.deublin.eu

DEUBLIN GmbH • 55129 Mainz, Germany • ☎ 06131-4998-0 • ☎ -4998-109 • ☐ info@deublin.de



I Collettori Rotanti **DEUBLIN** devono essere installati solo da personale tecnico specializzato e correttamente addestrato.

- Le presenti istruzioni per l'installazione integrano ma **NON** sostituiscono il manuale d'uso e manutenzione da osservare tassativamente (disponibile on-line al sito www.deublin.com).
- Utilizzare esclusivamente componenti originali **DEUBLIN**.
- Per l'impiego in sicurezza del collettore, utilizzare esclusivamente tubazioni flessibili, idonee al tipo di fluido impiegato e resistenti alle sollecitazioni meccaniche.
- Osservare le prescrizioni del costruttore della macchina.
- Per la corretta verifica dell'installazione è necessario il disegno dimensionale del collettore fornito. Contattare **DEUBLIN**.

DEUBLIN Company • Waukegan, IL 60085-6747, USA • ☎ 847 689-8600 • ☎ -8690 • ☐ customerservice@deublin.com

www.deublin.com

www.deublin.eu

DEUBLIN GmbH • 55129 Mainz, Germany • ☎ 06131-4998-0 • ☎ -4998-109 • ☐ info@deublin.de

Para su seguridad / Para sua própria segurança

Impreso en Papel certificado FSC
Impresso no papel certificado FSC

Advertencia / Aviso

Las juntas DEUBLIN no deben usarse para hidrocarburos u otros líquidos inflamables (punto de inflamación ≤ 60 °C o 140 °F), puesto que las fugas podrían provocar explosiones o incendios. Las juntas DEUBLIN deben usarse según los estándares que establecen las directrices de seguridad de cada fluido, y en una zona bien ventilada. El uso de nuestro producto con fluidos extravagantes o corrosivos está estrictamente prohibido.

As Juntas Rotativas DEUBLIN não devem ser usadas para transferência de fluidos inflamáveis (ponto de inflamação ≤ 60 °C ou 140 °F) já que vazamentos poderão resultar em explosões ou incêndios. As Juntas Rotativas DEUBLIN devem ser usadas de acordo com as diretrizes padrão de segurança para os fluidos, e em uma área bem ventilada. O uso de nosso produto com fluidos perigosos ou corrosivos é estritamente proibido.

E
Las Juntas Rotativas DEUBLIN solo deben ser instaladas por personal experimentado, con conocimientos del fluido a vehicular y de racionar.

- Estas instrucciones de instalación complementan el manual de instrucciones y **no lo reemplazan**. Consulte el manual de instrucciones (el manual puede descargarse en internet en www.deublin.com).
- Para garantizar un buen funcionamiento, utilice únicamente piezas originales DEUBLIN.
- Para garantizar un funcionamiento seguro, utilice solo flexibles homologados para el fluido a vehicular y las condiciones de trabajo.
- Consulte las instrucciones del fabricante de la máquina.
- Para una correcta instalación necesita el plano técnico de la junta rotativa a instalar. Contacte con DEUBLIN.

BR P
As Juntas Rotativas DEUBLIN devem somente ser instaladas por pessoas com experiência e conhecimento em montagem e no fluido utilizado.

- Esse folheto não deve ser usado em substituição ao manual de instruções, mas em complemento ao mesmo (o manual pode ser baixado no www.deublin.com).
- Para uma operação segura use somente peças originais DEUBLIN.
- Para uma operação segura use somente mangueiras adequadas ao fluido e à pressão mecânica.
- Por favor, siga as especificações da engenharia do fabricante do equipamento.
- Para a instalação apropriada é necessário o desenho técnico da junta existente. Favor contactar a DEUBLIN.

DEUBLIN Company • Waukegan, IL 60085-6747, USA • 847 689-8600 • -8690 • customerservice@deublin.comInstalacija
МонтажModel/Series: 54, 55 & 57 Shaft Mounted
Number: 040-530
Release: 2017-08 Rev. FDrukowane na papierze z certyfikatem FSC
Напечатано на FSC сертифицированной бумаге

Ostrzeżenie / Внимание: опасность!

Złącza DEUBLIN nie powinny być wykorzystywane do doprowadzania mediów palnych (temperatura zapłonu ≤ 60 °C lub 140 °F), gdyż wyciek może spowodować wybuch lub pożar. Złącza DEUBLIN należy stosować zgodnie ze standardowymi wytycznymi bezpieczeństwa dla mediów, w dobrze wentylowanym pomieszczeniu. Stosowanie naszych produktów do doprowadzania związków niebezpiecznych lub żarzących jest surowo zabronione.

Соединения DEUBLIN не должны использоваться с легковоспламеняющимися средами (точка воспламенения ≤ 60 °C или 140 °F), так как утечки могут привести к взрывам или пожарам. Соединения DEUBLIN должны быть использованы в соответствии с паспортами безопасности для рабочих сред, в хорошо проветриваемых помещениях. Использование нашей продукции с опасными или агрессивными средами строго запрещено.

PL
Montaż złącz obrotowych DEUBLIN można powierzać wyłącznie osobom, które mają doświadczenie i odpowiednią wiedzę w zakresie prac instalacyjnych i w obchodzeniu się ze stosowanymi mediumi.

- Niejszta instrukcja montażu nie powinna być używana w zastępstwie instrukcji użytkowania, lecz jako jej uzupełnienie. Postępuj zgodnie z instrukcją użytkowania (dostępna do pobrania pod adresem www.deublin.com).
- Dla bezpiecznej eksploatacji stosuj wyłącznie oryginalne części DEUBLIN.
- Dla bezpiecznej eksploatacji stosuj wyłącznie przewody gietkie, odpowiednie do używanego medium i obciążenia mechanicznego.
- Przestrzegaj wytycznych konstrukcyjnych podanych przez producenta maszyny.
- Do prawidłowego montażu będziesz potrzebował rysunku technicznego odpowiedniego złącza obrotowego. Skontaktuj się z firmą DEUBLIN.

RUS
Монтаж ротационных соединений DEUBLIN должен производиться исключительно персоналом, обладающим специальными техническими знаниями и опытом в области монтажа трубопроводных систем, а также знакомым и имеющим опыт работы с применяемой рабочей средой.

- Данное Руководство по монтажу не заменяет, а дополняет Руководство по эксплуатации. Обязательно ознакомьтесь с Руководством по эксплуатации (текст можно скачать на сайте www.deublin.com).
- В целях обеспечения безопасности эксплуатации используйте исключительно оригинальные детали производства фирмы DEUBLIN.
- В целях обеспечения безопасности заказчику следует использовать только те шланги, которые отвечают требованиям эксплуатации с данной рабочей средой и рассчитаны на имеющие место механические нагрузки.
- Соблюдайте конструктивные параметры, определенные производителем машины.
- Для правильного монтажа вам понадобятся технические чертежи данного ротационного соединения. Свяжитесь, пожалуйста, с DEUBLIN.



Proseguir en el orden establecido.
Siga a seqüência de instalação.



Asegurarse de montar la junta con centrítrico.
Assegure-se de concentricidade.



Realizar una inspección visual.
Inspecione visualmente.



Asegurarse que la tórica está en su asiento.
Verifique a posição dos Anéis-O.



Emplear cinta de PTFE o Loctite® para sellar las roscas cónicas (roscas NPT). Use fita PTFE ou Loctite® para vedar roscas cónicas (roscas NPT).



Observar el plano.
Verifique o desenho técnico.



Emplear un arandela de cobre para sellar las roscas paralelas (rosas BSP). Use uma arruela para vedar rosas paralelas.



Sellar de posibles fugas.
Vedar vazamentos.

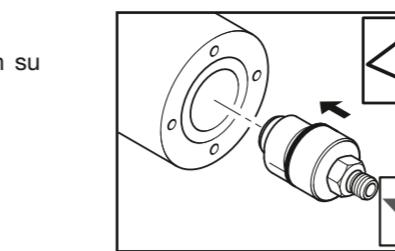


Aplicar lubricante.
Aplique um lubrificante.

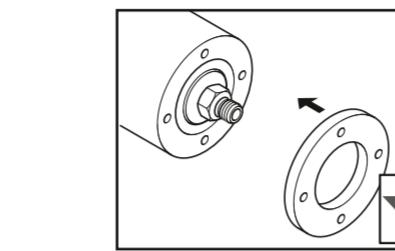


Evitar trabajar en seco, sin fluido.
Não girar a seco.

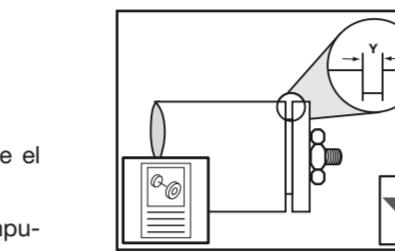
2. Instalación / Instalação



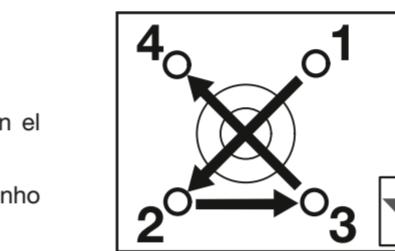
Asegurarse que la tórica está en su asiento e insertar la junta en el alojamiento del extremo del eje.
Verifique a posição dos Anéis-O e coloque a carcaça da junta dentro do furo do rolo.



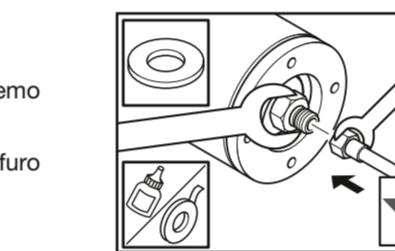
Instalar la brida de sujeción.
Instale o anel de retenção.



Asegurarse de que la holgura (Y) se corresponde con las especificaciones de DEUBLIN (ver plano técnico).
Tenha certeza de que o espaço requerido (Y) corresponda às especificações da DEUBLIN (vide o desenho técnico).



Asegurar la brida de sujeción atornillando los tornillos en forma de cruz.
Prenda o anel de retenção/flange apertando os parafusos no padrão estrela.

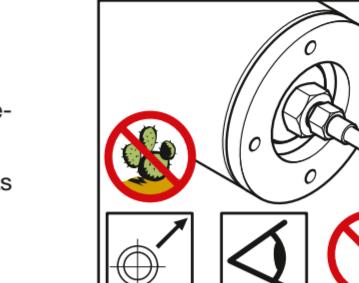


Roscar y sellar el flexible.
Fixe/parafuse na mangueira e vede-a.



Colocar y conectar los flexibles sin tensiones ni pliegues.
Montar e conectar as mangueiras sem qualquer tensão, pressão ou dobras.

3. Verifique la instalación / Verificação da Instalação



Comprobar que la instalación sea hermética.
Verificar se há vazamentos na junta rotativa.



Weże należy ułożyć i przyłączyć bez naprężenia, skręcić ani zgęścić.
Провести и подсоединить шланги без натяжения, перекручивания и перегиба.

DEUBLIN Company • Waukegan, IL 60085-6747, USA • 847 689-8600 • -8690 • customerservice@deublin.comInstalacija
МонтажModel/Series: 54, 55 & 57 Shaft Mounted
Number: 040-530
Release: 2017-08 Rev. FDrukowane na papierze z certyfikatem FSC
Напечатано на FSC сертифицированной бумаге

Ostrzeżenie / Внимание: опасность!

Złącza DEUBLIN nie powinny być wykorzystywane do doprowadzania mediów palnych (temperatura zapłonu ≤ 60 °C lub 140 °F), gdyż wyciek może spowodować wybuch lub pożar. Złącza DEUBLIN należy stosować zgodnie ze standardowymi wytycznymi bezpieczeństwa dla mediów, w dobrze wentylowanym pomieszczeniu. Stosowanie naszych produktów do doprowadzania związków niebezpiecznych lub żarzących jest surowo zabronione.

Соединения DEUBLIN не должны использоваться с легковоспламеняющимися средами (точка воспламенения ≤ 60 °C или 140 °F), так как утечки могут привести к взрывам или пожарам. Соединения DEUBLIN должны быть использованы в соответствии с паспортами безопасности для рабочих сред, в хорошо проветриваемых помещениях. Использование нашей продукции с опасными или агрессивными средами строго запрещено.

PL
Montaż złącz obrotowych DEUBLIN można powierzać wyłącznie osobom, które mają doświadczenie i odpowiednią wiedzę w zakresie prac instalacyjnych i w obchodzeniu się ze stosowanymi mediumi.

- Niejszta instrukcja montażu nie powinna być używana w zastępstwie instrukcji użytkowania, lecz jako jej uzupełnienie. Postępuj zgodnie z instrukcją użytkowania (dostępna do pobrania pod adresem www.deublin.com).
- Dla bezpiecznej eksploatacji stosuj wyłącznie oryginalne części DEUBLIN.
- Dla bezpiecznej eksploatacji stosuj wyłącznie przewody gietkie, odpowiednie do używanego medium i obciążenia mechanicznego.
- Przestrzegaj wytycznych konstrukcyjnych podanych przez producenta maszyny.
- Do prawidłowego montażu będziesz potrzebował rysunku technicznego odpowiedniego złącza obrotowego. Skontaktuj się z firmą DEUBLIN.

RUS
Монтаж ротационных соединений DEUBLIN должен производиться исключительно персоналом, обладающим специальными техническими знаниями и опытом в области монтажа трубопроводных систем, а также знакомым и имеющим опыт работы с применяемой рабочей средой.



Przestrzegaj podanej kolejności montażu.
Соблюдать последовательность монтажа.



Zapewnić współpracowość.
Удостowierzyć w oświetleniu radialnego.



Wykonaj kontrolę wzrokową.
Провести визуальный контроль.



Sprawdzić, czy pierścień samouszczelniający jest prawidłowo założony.
Проверить правильность посадки уплотнительного кольца.



Do uszczelnienia gwintów stozkowych (NPT) użyj taśmy PTFE-owej lub środka Loctite®.

Используйте ленту FUM или герметiki firmy Loctite® для уплотнения резьбовых соединений с коническим резьbem (NPT).



Zapoznaj się z rysunkiem technicznym.
Соблюдать параметры, приведенные на чертеже.



Zapoznaj się z rysunkiem technicznym.
Соблюдать параметры, приведенные на чертеже.



Uszczelnij przecieki.
Провести герметизацию мест утечек.



Uszczelnij przecieki.
Провести герметизацию мест утечек.

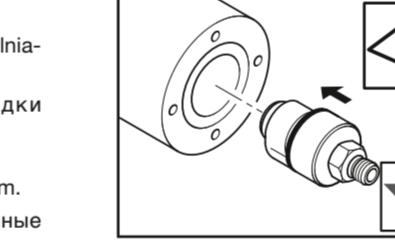


Załóż środek smarny.
Нанести смазочный материал.



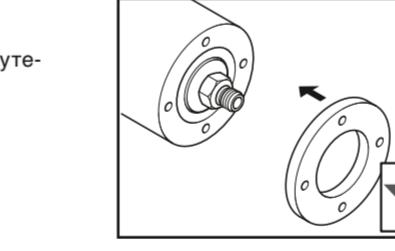
Załóż środek smarny.
Нанести смазочный материал.

2. Montaż / Монтаж



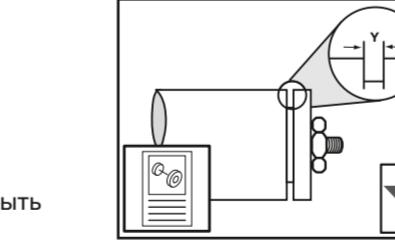
Sprawdzić, czy pierścień samouszczelniający jest prawidłowo założony i złącze obrotowe wsunąć w otwór wału.

Проверить правильность посадки уплотнительного кольца и вставить ротационное соединение в посадочное отверстие.



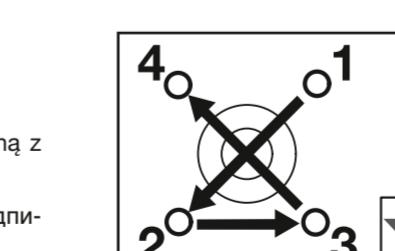
Załóż płytę mocującą.

Насадить фланец, предоставленный заказчиком.



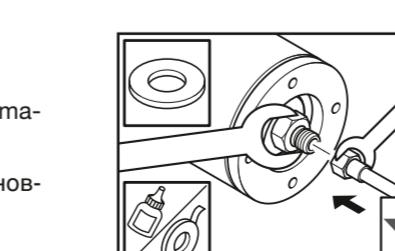
Upewnić się, czy zalecaný wymiar szczebeliny (Y) odpowiada wytycznym DEUBLIN (patrz rysunek techniczny).

Проверить, соответствует ли ширина зазора (Y) значению, предписанному фирмой DEUBLIN (см. чертеж).



Kolnierz/ płytę mocującą dokręcić śrubami „na krzyż”.

Закрепить ротационное соединение, привернув фланец болтами. Затянуть болты крест-накрест.



Wkręcić i uszczelnij wąż elastyczny.

Вернуть шланг, уплотнить соединение.



Wykonaj kontrolę szczelności.

Провести контроль герметичности.